

ДОГОВІР ПОЖЕРТВИ №

Укладений 24.06.2019 місто Київ між:

Товариство з обмеженою відповідальністю «Хуавей Україна», створене відповідно до законодавства України і зареєстроване за адресою: Україна, 03124, м. Київ, вул. Радишева, буд. 10/14, в особі Директора Ма Ці, який діє на підставі Статуту, (надалі іменується «Пожертвувач»), з однієї сторони,

та

Львівська національна наукова бібліотека України імені В. Стефаника, що є неприбутковою організацією, згідно з внесням до реєстру неприбуткових установ та організацій 03.10.2016р. з ознакою неприбутковості 0048, в особі Генерального директора Ферштея Василя Васильовича, який діє на підставі Статуту (далі - Обдарований), з іншої сторони,

які далі окремо називаються Сторона, а разом Сторони, уклали цей Договір пожертви (далі - Договір) про таке:

1. Предмет Договору

1.1. Пожертвувач надає, а Обдарований отримує обладнання, як благодійну допомогу, зазначену для використання з метою, вказаною в пункті 1.3 цього Договору.

1.2. Предметом Договору є пожертва, що визначена в п. 1.1 Договору.

1.3. Мета пожертви обладнання є супровід та впровадження сучасних технологій для бібліотечної справи в Львівській національній науковій бібліотеці України імені В. Стефаника для популяризації та розповсюдження історичних наукових та інших знань через сучасні технології.

Цільове призначення пожертви – організаційне забезпечення наукових досліджень Обдарованого.

1.4. Пожертвувач гарантує, що майно не перебуває під заборонаю відчуження або арештом, не є предметом застави та інших зобов'язань, засобом виконання зобов'язань перед будь-якими фізичними чи юридичними особами, державними організаціями, державою, а також не є предметом будь-яких інших обтяжень чи обмежень передбачених чинним законодавством України.

1.5. Вартість пожертви становить 150199,60 грн (сто п'ятдесят тисяч сто дев'яносто дев'ять грн. 60 коп.) без ПДВ.

2. Права та обов'язки Сторін

2.1. Права Пожертвувача:

- відмовитися від цього Договору до моменту прийняття Обдарованим предмета пожертви;
- здійснювати контроль за використанням пожертви згідно з пунктом 1.3 Договору;
- вимагати розірвання Договору, якщо пожертва використовується не за призначенням.

2.2. Права Обдарованого:

- володіти, користуватися та розпоряджатися пожертвою відповідно до пункту 1.3 Договору.

2.3. Обов'язки Обдарованого:

- використовувати пожертву за призначенням;
- у разі виникнення обставин, які роблять неможливим використання пожертви за призначенням, негайно повідомити про це Пожертвувача.

3. Момент переходу власності на пожертву

3.1. Обдарований набуває права власності на предмет

AGREEMENT OF DONATION №

made on 24.06.2019 city Kyiv by and between:

Limited liability company "Huawei Ukraine" incorporated under the laws of Ukraine and having its registered office at 10/14, Radischeva st., 03124 Kiev, Ukraine represented by Director Mr. Ma Qi, operating on the basis of Articles of Association, (hereinafter "Maecenas"), on the one hand,

and

Vasyl Stefanyk National Scientific Library of Ukraine in Lviv, which is a non-profit organization, according to the register of non-profit making institutions and organizations 03.10.2016 with hallmark non-profit 0048, represented by its Director General Fershtay Vasyl Vasylovich, acting on behalf of Statute (hereinafter – Donee), from the other side, hereinafter individually referred to as "Party" and jointly as the "Parties",

have concluded the present Agreement of Donation (hereinafter – Agreement) for the following:

1. Subject of the Agreement

1.1. Maecenas donate, and Donee receive equipment, according to Specification (Annex #1), as a sponsor fee, specified for use in. indicated in paragraph 1.3 of Agreement.

1.2. Subject of Agreement is the donation specified in clause 1.1 herein.

1.3. The purpose of the donation of equipment is to support and introduce modern technologies for library business in the Lviv National Scientific Library of Ukraine named after V. Stefanyk to popularize and disseminate historical scientific and other knowledge through modern technologies. Subject of donation – organizational support for scientific research of Donee.

1.4. Maecenas guarantees that the property is not under arrest or interdictions, is not pledged and other obligations means obligations to any natural or legal persons, public organizations, the state and is not the subject of any other encumbrances or restrictions stipulated by the current legislation of Ukraine.

1.5. Value of donation UAH 150199,60 грн (one hundred and fifty thousand hundred and ninety-nine UAH 60 cop.) VAT-free.

2. Rights and Liabilities of Partners

2.1. Rights of the Maecenas:

- refuse this Agreement before the adoption by the Donee of the subject of donation;
- control the use of the donation according to paragraph 1.3 of this Agreement;
- require termination of Agreement if the donation is used for other purposes.

2.2. Rights of the Donee:

- possess, use and manage the donation according to paragraph 1.3 of this Agreement.

2.3. Responsibilities of the Donee:

- use the donation as intended;
- in the event of circumstances that make impossible to use the donation for their intended purpose, immediately notify the Maecenas.

3. The moment of transfer property for donation

3.1. Donee will acquire property rights on the object

пожертви з моменту його прийняття. Передача відбувається на основі Акту прийняття-передачі обладнання, підписаного обома сторонами Договору

4. Дія Договору

4.1. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання і діє до повного виконання сторонами своїх зобов'язань.

4.2. Права і обов'язки Сторін щодо пожертви виникають з моменту, вказаного в пункті 4.1 Договору.

4.3. Договір припиняє дію в таких випадках:

4.3.1. Відмови Пожертвувача від Договору згідно з пунктом 2.1 Договору.

4.3.2. Неможливості використання пожертви відповідно до пункту 1.3 Договору, якщо

Пожертвувач не дасть згоди на використання пожертви з іншою метою.

4.3.3. Розірвання Договору за згодою Сторін або за рішенням суду.

5. Відповідальність Сторін

5.1. У випадку невиконання чи неналежного виконання сторонами своїх обов'язків за цим Договором, винна сторона несе відповідальність згідно з чинним законодавством України.

6. Інші умови Договору

6.1. Усі спори, пов'язані із цим Договором, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. Якщо спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку згідно з чинним законодавством.

6.2. Зміни в цей Договір можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформлюється додатковою угодою до цього Договору.

6.3. Зміни та доповнення, додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані Сторонами або їх уповноваженими представниками.

6.4. Цей Договір складений українською та англійською мовами. Обидва тексти мають однакову силу

Місцезнаходження і реквізити Сторін

Підписаний за і від імені Пожертвувача

ТОВ «Хуавеї Україна»

код ЄДРПОУ 33501267

ІПН 335012626597,

Є платником податку на прибуток на загальних підставах

Юридична адреса: Україна, 03124, м.Київ, вул.Радіщева, 10/14, БЦ ІРВА, корп. Ю

Ім'я та прізвище: Ма Цзі

Посада: Директор

Підпис та печатка:

Підписаний за і від імені Обдаровуваного:

Львівська національна наукова бібліотека України імені В. Стефаника

Ферштей Василь Васильович:

Генеральний директор

Підпис та печатка:

donations after its acceptance. The donation approved by Act of transfer and accept equipment, that signed by both Agreements parties

4. Term of Agreement

4.1. This Agreement shall be effective upon its signature and valid until implementation parties of their obligations.

4.2. The Parties rights and obligations of the donation arising from the time according to paragraph 4.1 of this Agreement.

4.3. The Agreement terminates in the following case:

4.3.1. Maecenas refused from the Agreement according to paragraph 2.1 of this Agreement.

4.3.2. Inability to use the donations according to paragraph 1.3 of this Agreement, if Maecenas will not give consent for usage of the donation for any other purpose.

4.3.3. Termination of Agreement by consent of Parties or by court order.

5. Liability of the Parties

5.1. In the case of failure or improper performance by the parties of their obligations under this Agreement, the guilty party is responsible under the laws of Ukraine.

6. Other conditions of the Agreement

6.1. All disputes related to this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties. If the dispute cannot be resolved through negotiations, it shall be settled in court in accordance with applicable law.

6.2. Changes to this Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties in the form of additional agreement to this Agreement.

6.3. Amendments, additional agreements and annexes to this Agreement are an integral part of the Agreement and have legal force if they are in written form and signed by the Parties or their authorized representatives.

6.4. These Agreement has been written in English and Ukrainian. Both texts being equally authentic.

Location and details of the Parties

Signed for and on behalf of as Maecenas:

LLC «HUAWEI UKRAINE»

EGRPOU-code: 33501267

ITN: 335012626597

TAX payer on the general terms

Legal Address: 10/14 Radischeva str, Kyiv 03124, Ukraine

IRVA Business Center, Building U

Name: Ma Qi

Position: Director

Signature & stamp:

Signed for and behalf of as Donee:

Vasyl Stehnyk, National Scientific Library of Ukraine in Lviv

Name: Fershtay Vasyl

Position: Director General

Signature & stamp:

Специфікація обладнання

Specification of equipment

п. 1 Сервер Huawei FusionServer 2288H V5 у наступній комплектації:					
№	Назва/ DESCRIPTION	Кіль- ть	Од. вим.	HW SERIAL NO.	NOTE
1	Power cord,Europe AC Power Cable,250V10A,3.0m,PFSM,(H05VV-F 1.0 ² (3C)),C13SF,250V,10A,Black	2	шт.		Machinery No. : 98RHP5184099N Site:Site1_2288H V5 Assembled in the complete machine
2	Power Cords Cable,Europe AC 250V10A,1.8m,C14SM,H05VV-F-3*1.00 ² ,C13SF,PDU Cable	2	шт.		Assembled in the complete machine
3	2288H V5 (12*3.5inch HDD Chassis, With 2*GE and 2*10GE Electrical Ports) H22H-05(For oversea)	1	шт.	2102311XBJN0K5000002	
4	PAC900S12-BE AC power supply unit	2	шт.	2102311TLFHVK4005872 2102311TLFHVK4006138	Assembled in the complete machine
5	SR230-M,Avago3004,M.2 RAID PCIE card-RAID0,1,JBOD,Support Sideband Management,PCIE 3.0 X8,No Cache,HH/HL	1	шт.	2102312BEC10K5000001	Assembled in the complete machine
6	M.2 SSD,SATA 6Gb/s-32GB,Hot-Swappable	2	шт.	2102312BLQ10K5000001 2102312BLQ10K5000002	Assembled in the complete machine
7	Intel Xeon Silver 4114(2.2GHz/10-core/13.75MB/85W) Processor (with heatsink)	2	шт.	2102311XJTN0K5000020 2102311XJTN0K5000019	Assembled in the complete machine
8	DDR4 RDIMM Memory,32GB,2666MT/s,2Rank(2G*4bit),1.2V,ECC	4	шт.	210620024110K5003332 210620024110K5003335 210620024110K5003334 210620024110K5003333	Assembled in the complete machine
9	SSD,480GB,SATA 6Gb/s,Mixed Use,SM883 Series,2.5inch(3.5inch Drive Bay)	6	шт.	2102312GTW10K5000002 2102312GTW10K5000003 2102312GTW10K5000005 2102312GTW10K5000006 2102312GTW10K5000001 2102312GTW10K5000004	Assembled in the complete machine
10	ES3600S V5 SSD,800GB SAS 12Gb/s,Mixed Use,2.5inch(3.5inch Drive Bay)	1	шт.	2102312FUH10K5000001	Assembled in the complete machine
11	SR450C-M 2G(Avago3508) SAS/SATA RAID Card,RAID0,1,5,6,10,50,60,12Gb/s,2GB Cache	1	шт.	024JMY6TK4003584	Assembled in the complete machine
12	3508/3516 RAID Card SuperCap	1	шт.	2102311WDP10K5000068	Assembled in the complete machine
13	3*x8 (x16 slot) RiserI Module	1	шт.	2102311TWR10K5000225	Assembled in the complete machine
14	2U Static Rail Kit	1	шт.	2121240434ECK3029868	Assembled in the complete machine
Вартість без ПДВ (Cost without VAT)					140677,02 грн

п. 2 Блок безперебійного живлення у наступній комплектації:

№	Назва/ DESCRIPTION	Кіль- ть	Од. вим.	HW SERIAL NO.	NOTE
1	Rail Assembly,UPS2000-G-(1-3k) Selective Module, Rack mounting	2	шт.	2121241494HGK3000912 2121241494HGK3000936	Site:Site1_UPS2000_G_1k VA,Load 0.332kw,BackupTime 5min
2	1-3K UPS Spare Part,Optional Card,SNMP Card	1	шт.	2102480124HGK3000474	Site:Site1_UPS2000_G_1k VA,Load 0.332kw,BackupTime 5min

3	Battery Pack,36V,9Ah*12V,410*438*88mm,UPS Spare Part,1K,Rack,Long	1	шт.	2124021880HGJB000483	Site:Site1_UPS2000_G_1k VA,Load 0.332kw,BackupTime 5min
4	UPS,UPS2000G,1KVA,Single phase input single phase output,Rack,Long,0h,220/230/240V,50/60Hz,IEC	1	шт.	2102290607HGJB000202	Site:Site1_UPS2000_G_1k VA,Load 0.332kw,BackupTime 5min
Вартість без ПДВ (Cost without VAT)					9522,58 грн
Вартість всього (п.1+п.2) (Total cost p.1+p.2)					150199,60 грн

Місцезнаходження і реквізити Сторін

Підписаний за і від імені Пожертвувача

ТОВ «Хуавей Україна»

код ЄДРПОУ 33501267

ІПН 335012626597,

Є платником податку на прибуток на загальних підставах

Юридична адреса: Україна, 03124, м.Київ, вул.Радіщева, 10/14, БЦІРВА, корп. Ю

Location and details of the Parties

Signed for and on behalf of as Maecenas:

LLC «HUAWEI UKRAINE»

EGRPOU-code: 33501267

ITN: 335012626597

TAX payer on the general terms

Legal Address: 10/14 Radischeva str, Kyiv 03124, Ukraine

IRVA Business Center, Building U

Ім'я та прізвище: Ма Ці

Посада: Директор

Підпис та печатка

Name: Ma Qi

Position: Director

Signature & stamp

Підписаний за і від імені Обдаровуваного:

Львівська національна наукова бібліотека України імені В. Стефаника

Ферштейн Василь Васильович:

Генеральний директор

Підпис та печатка

Signed for and behalf of as Donee:

Vasyl Stefanyk National Scientific Library of Ukraine in Lviv

Name: Fersthtay Vasyl Vasylovich

Position: Director General

Signature & stamp

АКТ
приймання – передачі пожертви №1 до Договору
Пожертви №1 від 24.06.2019

Acceptance
as of Agreement of Donation №1
dated 24.06.2019

укладений 24.06.2019 місто Київ між:

made on 24.06.2019 city Kyiv by and between

Товариство з обмеженою відповідальністю «Хуавей Україна», створене відповідно до законодавства України і зареєстроване за адресою: Україна, 03124, м. Київ, вул. Радишева, буд. 10/14, в особі Директора Ма Ці, який діє на підставі Статуту, (надалі іменується «Пожертвувач»), з однієї сторони,

Limited liability company “Huawei Ukraine” incorporated under the laws of Ukraine and having its registered office at 10/14, Radischeva st., 03124 Kiev, Ukraine represented by Director Mr. Ma Qi, operating on the basis of Articles of Association, (hereinafter “Maecenas”), on the one hand,

та

and
Vasyl Stefanyk National Scientific Library of Ukraine in Lviv, which is a non-profit organization, according to the register of non-profit making institutions and organizations 03.10.2016 with hallmark non-profit 0048, represented by its Director General Fershtay Vasyl Vasylovich, acting on behalf of Statute (hereinafter – Donee), from the other side, hereinafter individually referred to as “Party” and jointly as the “Parties”,

Львівська національна наукова бібліотека України імені В. Стефаника, що є неприбутковою організацією, згідно з внесенням до реєстру неприбуткових установ та організацій 03.10.2016р. з ознакою неприбутковості 0048, в особі Генерального директора Ферштея Василя Васильовича, який діє на підставі Статуту (далі - Обдарований), з іншої сторони,

have concluded the present Agreement of Donation (hereinafter – Agreement) for the following:

які далі окремо називаються Сторона, а разом Сторони, уклали цей Договір пожертви (далі - Договір) про таке:

Maecenas transmit and Donee accepts the following equipment:

Пожертвувач передає, а Обдарований приймає наступне обладнання:

п. 1 Сервер Huawei FusionServer 2288H V5 у наступній комплектації:					
№	Назва/ DESCRIPTION	Кіль-ть	Од. вим.	HW SERIAL NO.	NOTE
1	Power cord, Europe AC Power Cable, 250V 10A, 3.0m, PFSM, (H05VV-F 1.0 ² (3C)), C13SF, 250V, 10A, BLack	2	шт.		Machinery No. : 98RHP5184099N Site: Site1_2288H V5 Assembled in the complete machine
2	Power Cords Cable, Europe AC 250V 10A, 1.8m, C14SM, H05VV-F-3*1.00 ² , C13SF, PDU Cable	2	шт.		Assembled in the complete machine
3	2288H V5 (12*3.5inch HDD Chassis, With 2*GE and 2*10GE Electrical Ports) H22H-05(For oversea)	1	шт.	2102311XBJN0K5000002	
4	PAC900S12-BE AC power supply unit	2	шт.	2102311TLFHVK4005872 2102311TLFHVK4006138	Assembled in the complete machine
5	SR230-M, Avago3004, M.2 RAID PCIE card-RAID0, 1, JBOD, Support Sideband Management, PCIE 3.0 X8, No Cache, HH/HL	1	шт.	2102312BEC10K5000001	Assembled in the complete machine
6	M.2 SSD, SATA 6Gb/s-32GB, Hot-Swappable	2	шт.	2102312BLQ10K5000001 2102312BLQ10K5000002	Assembled in the complete machine
7	Intel Xeon Silver 4114(2.2GHz/10-core/13.75MB/85W) Processor (with heatsink)	2	шт.	2102311XJTN0K5000020 2102311XJTN0K5000019	Assembled in the complete machine
8	DDR4 RDIMM Memory, 32GB, 2666MT/s, 2Rank(2G*4bit), 1.2V, ECC	4	шт.	210620024110K5003332 210620024110K5003335 210620024110K5003334 210620024110K5003333	Assembled in the complete machine
9	SSD, 480GB, SATA 6Gb/s, Mixed Use, SM883 Series, 2.5inch(3.5inch Drive Bay)	6	шт.	2102312GTW10K5000002 2102312GTW10K5000003 2102312GTW10K5000005 2102312GTW10K5000006 2102312GTW10K5000001 2102312GTW10K5000004	Assembled in the complete machine

10	ES3600S V5 SSD,800GB SAS 12Gb/s,Mixed Use,2.5inch(3.5inch Drive Bay)	1	шт.	2102312FUH10K5000001	Assembled in the complete machine
11	SR450C-M 2G(Avago3508) SAS/SATA RAID Card,RAID0,1,5,6,10,50,60,12Gb/s,2GB Cache	1	шт.	024JMY6TK4003584	Assembled in the complete machine
12	3508/3516 RAID Card SuperCap	1	шт.	2102311WDP10K5000068	Assembled in the complete machine
13	3*x8 (x16 slot) Riser1 Module	1	шт.	2102311TWR10K5000225	Assembled in the complete machine
14	2U Static Rail Kit	1	шт.	2121240434ECK3029868	Assembled in the complete machine
Вартість без ПДВ (Cost without VAT)					140677,02 грн
п. 2 Блок безперебійного живлення у наступній комплектації:					
№	Назва/ DESCRIPTION	Кіль-ть	Од. вим	HW SERIAL NO.	NOTE
1	Rail Assembly,UPS2000-G-(1-3k) Selective Module, Rack mounting	2	шт.	2121241494HGK3000912 2121241494HGK3000936	Site:Site1_UPS2000_G_1kVA,Load 0.332kw,BackupTime 5min
2	1-3K UPS Spare Part,Optional Card,SNMP Card	1	шт.	2102480124HGK3000474	Site:Site1_UPS2000_G_1kVA,Load 0.332kw,BackupTime 5min
3	Battery Pack,36V,9Ah*12V,410*438*88mm,UPS Spare Part,1K,Rack,Long	1	шт.	2124021880HGJB000483	Site:Site1_UPS2000_G_1kVA,Load 0.332kw,BackupTime 5min
4	UPS,UPS2000G,1KVA,Single phase input single phase output.Rack,Long,0h,220/230/240V,50/60Hz,IEC	1	шт.	2102290607HGJB000202	Site:Site1_UPS2000_G_1kVA,Load 0.332kw,BackupTime 5min
Вартість без ПДВ (Cost without VAT)					9522,58 грн
Вартість всього (п.1+п.2) (Total cost p.1+p.2)					150199,60 грн

Місцезнаходження і реквізити Сторін
Підписаний за і від імені Пожертвувача

ТОВ «Хуавей Україна»
код ЄДРПОУ 33501267
ІПН 335012626597,

Є платником податку на прибуток на загальних підставах

Юридична адреса: Україна, 03124, м.Київ, вул.Радіщева, 10/14 БЦ IPBA, корп. Ю


Ім'я та прізвище: Ма Ци
Посада: Директор

Підпис та печатка: 

Підписаний за і від імені Обдаровуваного:

Львівська національна наукова бібліотека України імені В. Стефаника

Ферштей Василь Васильович
Генеральний директор

Підпис та печатка: 

Location and details of the Parties

Signed for and on behalf of as Maecenas:

LLC «HUAWEI UKRAINE»
EGRPOU-code: 33501267
ITN: 335012626597


TAX payer on the general terms

Legal Address: 10/14 Radischeva str, Kyiv 03124, Ukraine

IRVA Business Center, Building U

Name: Ma Qi

Position: Director

Signature & stamp: 

Signed for and behalf of as Donee:

Vasyl Stefanyk National Scientific Library of Ukraine in Lviv

Name: Ferstey Vasyl Vasylovych
Position: Director General

Signature & stamp: 